

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy			
	Project leader	Birtalan Ágnes			
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies			
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office			
	ID number	K 129081			
	Term	2018–2023	Document	Mong 182	Page 1 of 6

DOCUMENT

Inventory number	Mong 182
Title (Oirat)	boqdo baysagiyn sudur orošiboi
Title (English)	Holy incense offering sutra
Type	manuscript
Size	215 × 83 mm
Format	pothi
Dating	19/20th century
Completeness	complete
Folios/pages	9 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

@ boqdo baysagiyn sudur orošiboi ∴

[[pencil:]] sanggiyin

[[1b]]

namo guru deran

dhr ma pa la ɖagi=

=ni biḥ 'xui ucir-

tɔ zedgēr arilyan

küseküi kereq büte=

=qci basanggiyin ür=

=gülzide tasural ü=

=gei üyiledküyin tula

toɕcilun xurqsan

amar ungšixui

yosun inu : om

basanggiyin ed takil

baling ɣadar dotor

nɔɕcayin tngɣaragiyn

ed ündüni/üdüni takil

[[2a]]

{2}

@ ükül ügeyin mör

duɕruqsen ɕɔbɔrɔl

ügei belge biligiyn

arašni egei dalai :

samanda'n biwdrain

takiliyin öülen-lügē

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 182
			Page 2 of 6	

te'ngcekü bolboi ∴ ∴

om a hum γurban=

=tan ögtülezi adisl=

=an ∴ om jarligiyin

γurban acitu blaman-

ēce ∴ učir bariqci

kürtele ∴ undüsü un=

=düsülüqsen blaman

xocorli ügei ∴ ödüge

ende takiliyin

[[2b]]

oron-du ödö bo'l ∴ uun

amuyūlang ayayūlūlqci

γurban cagiyin kürdü terigüü=

=len ∴ dörbün ayimq undüsuni

burxani cuulyan kigēd γurban

cagiyin sa'yibēr odūqsan

kübüün seltē noyoud ö=

=dügē ende takiliyin oron-

du ödö bol ∴ šardaq para di

kha šazin sakiqci da'layin

cuulyan ∴ xamuq batur dagini

tüb cixula dēdū γurban

erdeni xocorli ügei ∴

ödügē ende takiliyin oron-

du ödö bol ∴ bida noyoudtu

daxan enerin sakixui xamuq

[[3a]]

{3}

@ saquusun tenggeri oro=

=ni tenggeri delegeyin ezēn

bügüdēr ∴ ödügē ende taki=

liyin oron-du ödö bol ∴

yertüncü tedgüqci ege kücü=

=tü ∴ omoqtu nayiman ayimq

bügüde kigēd ∴ ada todxor

öri tölotöi zocin noy=

=uudtu ∴ ödö bol ∴ ende [[the previous three words are marked with red dots]]

ödüge ende takiliyin oron-

du ödö bol ∴ ende olo

ou ögülekü ∴ sangsar amū=

=rlingγuyin γartu aqsan

zocin-du zokistoi бүгүде

cü ∴ ödügē ende takiliyin

oron-du ödö bol ∴ om

[[3b]]

undüsün ündüsülüsün qsen

blama oyoto ügei dēdū γurban

erdeni dagini nom tedgüqci=

=yin cuulyan kürelen orošiboi ∴

omoqtu nayiman ayimq

oroni tenggeri delegeyin

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 182 Page 3 of 6

ezēn zurγan zūyil kigēd :
 öri tölötöi zocin cū
 xocorli ügei orošiboi :
 sanaqsan-yēn dēdū sidiyi
 ökün **nom-ēce** xayγan xamu=
 =q erdemiyin sang taraligiyn
dēdū boqdo nōgūd seltē-
 dū sūzūq-yēr maqtan mürgümüi :
 amuyūūlang xōson sa’yin
 zurūxai toyin oū mör-ēce

[[4a]]

{4}

@ boluqsan takilyin öüle
 örküküi inū arašani takil
 tabiq dalai mētū to’ton :
üzesgü’eqtei ceceq
 bariqci ekei düürgeṅ sayin
 ünür-teni usu bariqciyin
 erige tulγan : xarnguyiyi
 arilyaqci zula zergelüü=
 =lün : küziyin usūni kebte
 yabuqci dolono buūγan :
 zoūn amtan-tai zoqlour
 idēni jibxūlng mētū
coqcolon : iroū coqtoi
 cenggelgeṅi jūūn doū ninel=
 =geṅ küseliyin tabun jūyil

[[4b]]

erdemi oulen/öülen mētū tulγ :
 amtan undanai arašni dali
 metū toqton : nūūca yeke
amuyūūlang terigüüten
 γadar dotor nuuciyn takil=
 =yin cuūγan kigēd : belge bili=
 yin arašan **bolγun** adisti=
 =dleqen maxa cusun ene
 ula’n basanygiyin nōgūd sel=
 =tedü **bayasxūlng** töriülkü=
 =yin tula barimui : cayān ula’n
 zandan aqarū γabur šilan/silan kür’gü
 am terigüüten : **jadi cayān**
kükü dali kigēd : xoyor arcin
 sulū agi terigüüten : sanggiyin
 iden mingγan küziyin zūyil

[[5a]]

{5}

@ tosutū γūlir terigüüten
 eldeb idē kigēd eldeb
 taran eldeb kib tabun jūr=
 =ekeni xayilūmal altan mētū
badarangyui γaldū tüleqsen
 utani öülen-yēr tenggeriyin

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 182 Page 4 of 6

morī düürgezi ilete
 acitū **blama ariūlmui** :
 ecedgen delge’’rüelgüye :
 aγūi yege yabūdal ündü=
 =sülüqsen **balma-yi** + zarli=
 =q uūbadis ündüsülüqsen
balma-yi + : xoūcin ündüsül=
 =üqsen **balma-yi** + : moγ üre
 ündüsülüqsen balma-yi + :
 zurγan barilduxūi ündüsü=

[[5b]]
 lūqsen **blama-yi** + : sangpaya/sangḡaya
 ḡarliq ündüsülüqsen bal=
 =ma’an-yi + üyiledküi ündü=
 =sülüqsen **blaman-yi** + : ma’hā
 mudran ündüsülüqsen
blman-yi + : бүтэйн ündüsü=
 =lūqsen **blaman-yi** + : xōšo=
 =lon oroxūi ündüsülüq=
 =sen blaman-yi + : ḡurγan nom
 ündüsülüqsen **balman-yi** + :
 teng ügei üzeülüqci šāy
 yin merkin togemel ezēn er=
 =ketü **ociro diara/dhara**-ēce su=
 =dur ündüsün ubis todo
 daxon üyiledüqci xamuq

[[6a]]
 {6}
 @ ündüsü ündüsülüq=
 =sen **blma’n-yi** + : ege coq=
 =tū ayay’uūluqci ocir
 niγūūcan xūqsan ḡaḡara
 sam ḡa ra kγ e oḡir ca=
 =giyin kürdü terigüüten
 dōrbōn ayimq ündüsüni
burxani cuūḡan : ḡurḡan
 cagiyin ilayūqsad küböün
 nököd seltē : **ariūlmui** :
 zurγan ḡartū ma’hā ka la
 nöḡūd seltē : ḡidamini
 nom i/yi xān : kür niγ’uūrtū
 dōrbūn ḡartu olo sonosu=
 =qsani küböün terigüüten nom
 tedḡüqci xamuq saḡūḡsuni

[[6b]]
 ariūlmui : dōrbōn bars kültü
 ükeriyin ezēn ceriq tun=
 =sxqci [= tusxaqci] coqtū okin tegge=
 =ri maši batū eke utan nüü=
 =rsün cagiyin belge beḡje
 terigüüten : tangyariqtū dala
 cerigiyin cuūḡan ni + : ḡurḡan

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 182 Page 5 of 6

oron-du aqsan batur ɖagini xo=
 =corli ügei : **šazın** tedküqci
 ayin cayān teriküüten cayān
 zügi tedküqci bügüdei + :
 ɣanzariyin okin tenggeri šaǰi=
 =ni terigüüten : ɣurban mingyani
 xamuq delekeyin ezēn bügüde
 yi/i + ∴ eke xāni tabun beywā
 rā hu la urtu nasutu tabun

[[7a]]
 {dolon}
 @ egeci doū šazini tedküq=
 =ci selte ra’hā odun ǰil
 saran xonogiyin caqtu yabun=
 =’qci **teggeriyer** + ∴ ilangɣuya
 bida nögüd seltē **nomiyin**
ündüsün izuuriya ündün=
 =süni šüten sakiqci kelberal/kelberil
 ügei nökücözi tusalan ibe=
 =qci : xamuq berge **sakuqsun**
 teggeriner + ∴ omoqtu
 nayıman ayımɣ xocorli ügei
 ada todxor biüdiyin cuɣl=
 =ɣan noɣoɣd öri tölo ö=
 =šlön sedkiqci terigüütün
 ǰocindı q zokistoi bügü=

[[7b]]
 @ =dei + ∴ **tobciloxtula**
 öbörö öbörö yoɣ ögüü=
 =lekü : **sangsriyin** üzüür-
 ecē abun : ayoɣ tamı kü=
 =rtele kedüi ciner bıi ami=
 =tani **ariɣlmıi** : sngsar amı=
 =rli’ngɣuyin zocin noɣoɣdtı
 arıluxıi terigüüten takil
örgüqsen-yēr : bida nögüd
 selte bügüdeyin buırqsan
 tüyidker xocorli ügei
 arılɣı boltıyai : bida yabu=
 =xı soıxı xamiɣa cü üyi=
 =lē kereq yoɣ üyiledbecü
 xaršix’ı üzē yadaxı

[[8a]]
 {8}
 @ ügei nasudan itegel i=
 =bel bolun nökücön üyiled :
sanaqsan kereq sedkiq=
=sēr bütöküi-dü todxor=
 =lɣqci ɣadar dotoriyin
 xamuq zedkēr ada ebecin
 derme dayisun todxor bü=
 =kün : sayitur amurlixıi

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 182
			Page 6 of 6	

üyile üyiled nasun buyan
 cуқ ucarıl nöküd ziryl=
 =ang nere aldar izoor
 šazini kigēd šazini ü=
 =yile terigüüteni deqzi=
 =küi saran mētü delgeroölün
 üyilēd : yertüncü yertün=
 =cü-ēce nōqciqsoni

[[8b]]
 yesun küseliin xamuq ayу=
 =raşsun ғұрбан oron ni amitan
 noyoudi xocorli ügei
 ergedü xor'axу üyilē
 üyilēd ilayуqsni šazi=
 ='n kigēd : šazin bariqcidu
 xorlo'n künöküi xorton
 kigēd : nada öšöküi dayi=
 =sun todxor бүкүни күcir
 zasaq-yēr ezen len üyilē=
 =d : tobciloxулан dēdү ki=
 =gēd : yereyin sidii ödür
 olün kitülgeqci balma'n tal=
 =al бүкүни bi xocorli ügei
 бүтēkü boltуyai : öügēr
 olün buyan ni mingyan gerel-yēr
 yesun törolkitöni xoyor
 tüyidkeriyn xarngyui arily
 =

[[9a]]
 {9}
 @ xamuq amitni tusyin
 tula ғұрбан beyēyin zoün
 tala ilerkei ēkü boltуyai :
 amitni itegel pancin
 erdeni zoқoqson ⇨
 ariулан takixui ene de=
 =dü sa'nggiyin ariun süzü=
 =qtü јodkha dүr'уqsan-
 du ayaxa takilamq rab
 gžm/gbým jā yā mongyolci=
 =lon orociulbai : ene
 mētü üyiledüqsen buyni
 a'уyan күcүн-yēr erken züg=
 =kapayin šazin ülemzi delge=
 =rēd : eldeb xamuq amitni
 nomiyn yosōr бүтеzi
 ecüstü doşsuqsan

[[9b]]
 burxan bolxu boltуyai ⇨
 sarwā maṃ ғha lam ⇨⇨
 oṃ ma ṇi pād mē hūṃ :